



ФОРМУЛА ВЛАСТИ

权力的公式

——从叶利钦到普京

〔俄〕列昂尼德·姆列钦 著 Леонид Млечин

от ЕЛЬЦИНА
к ПУТИНУ



新华出版社
中国时政经济出版社

A man in a dark suit and light-colored shirt is shown in profile, looking towards the left. He is standing in front of a large, dark map or diagram that is partially visible. The background is dark and textured, possibly a wall or a large screen. The overall tone is serious and professional.

权力的公式

——从叶利钦到普京

〔俄〕列昂尼德·姆列钦 著

徐 葵 王器 王宪举 陈凤翔 等译

新 华 出 版 社
中国财政经济出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

权力的公式——从叶利钦到普京 / (俄) 列昂尼德·姆列钦著, 徐葵等译. - 北京: 新华出版社, 2000.10

书名原文: Формула власти. От Ельцина к путину

ISBN 7-5011-5014-1

I. 权… II. ①列…②徐… III. 叶利钦 - 生平事迹
IV. K835.127

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 52955 号

Формула власти. От Ельцина к Путину

Л. М. Млечин

ALL RIGHTS RESERVED

中文版专有权属于

新华出版社和中国财政经济出版社

权力的公式

——从叶利钦到普京

[俄] 列昂尼德·姆列钦 著

徐 葵 王 器 等译

王宪举 陈凤翔

*

新华出版社、中国财政经济出版社出版发行

(北京市宣武门西大街 57 号 邮编: 100803)

(北京市东城区大佛寺东街 8 号 100010)

新 华 书 店 经 销

新华出版社激光照排中心照排

新华出版社印刷厂印刷

*

850 × 1168 毫米 32 开本 20.5 印张 插页 6 张 510 千字

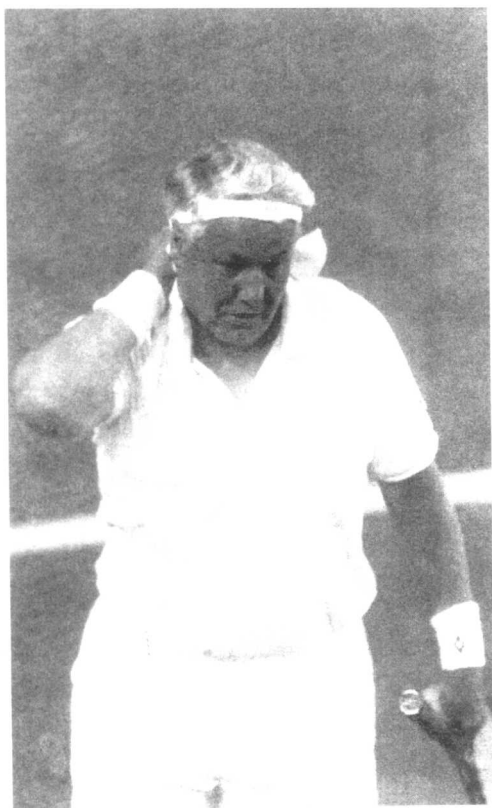
2001 年 1 月第一版 2001 年 1 月北京第一次印刷

ISBN 7-5011-5014-1/D·799 定价: 35.00 元

1、鲍里斯·叶利钦和他的父母



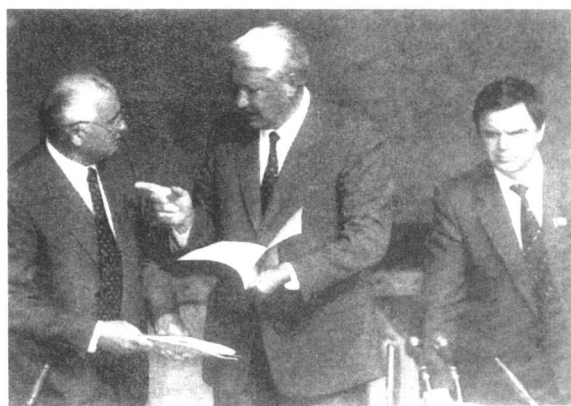
2、叶利钦和他的夫人奈娜



3、打完了网球



4、1991 年被粉碎叛乱
后的科尔扎科夫和叶
利钦



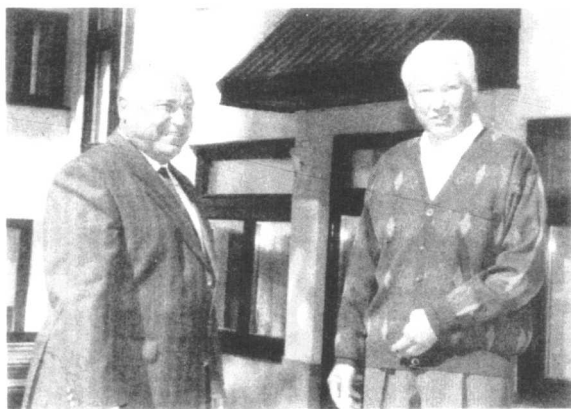
5、戈尔巴乔夫、叶利钦和哈
斯布拉托夫



6、叶利钦和鲁茨科伊



7、总统办公厅主任尤马舍
夫、叶利钦和第一副总理丘
拜斯



8、俄罗斯政府首脑切
尔诺梅尔金和叶利钦



9、政府主席普里马科夫和
叶利钦



10、与政府主席斯捷帕申、国
防部长谢尔盖耶夫和总统办
公厅主任沃洛申会见



11、叶利钦和乔治·布什

12、叶利钦和克林顿





13、1991 年鲍里斯·尼古拉耶维奇宣誓就职



14、在顿河畔罗斯托夫市举行的俄罗斯乐团明星音乐会上为总统跳摇摆舞,1996年

15、1996年叶利钦与夫人奈娜、女儿塔季扬娜出席在克林姆林宫大会堂举行的“莫斯科幽默”晚会





16、1999 年叶利钦最后一次发表告俄罗斯人民书

17、2000 年叶利钦与普京会见



译者的话

本书作者列昂尼德·米哈伊洛维奇·姆列钦是俄罗斯当前一位有名的新闻工作者、电视节目主持人和作家。他生于1957年，现年43岁，从莫斯科大学新闻系毕业后就长期从事新闻和写作工作。从他的年龄来推算，他在迄今的生涯中经历了赫鲁晓夫时期（7岁以前）、勃列日涅夫时期（23岁以前）、安德罗波夫与契尔年科以及后来的戈尔巴乔夫时期（34岁以前）和90年代的叶利钦时期。他的主要工作经历看来是与戈尔巴乔夫上台后在苏联的6年执政年代和苏联解体后叶利钦在俄罗斯近10年的执政年代联系在一起的，也就是说与苏联和俄罗斯近15年来发生的急剧变化和巨大动荡这段时期紧密相连的。

姆列钦于1991年开始任《新时代》杂志副总编辑，后任《消息报》副总编辑；1994年起在做报纸工作的同时兼任俄罗斯电视台《事实》节目的主持人；1997年他辞去了《消息报》副总编辑的职务，担任俄罗斯电视台《全球》节目主持人，后又担任俄“电视中心”的《人物档案》节目的主持人。这是一个专门介绍俄罗斯人物情况及其历史背景的电视节目，据说在俄罗斯颇受电视

观众的欢迎。作者还是俄罗斯作家协会的成员。

看来一方面是由于姆列钦相对而言还属于俄罗斯年轻一代的新闻工作者和作家，他主持的电视节目又主要是面向俄罗斯国内观众的节目，另一方面是因为这些年来俄罗斯政坛风云多变和人物浮沉迅速，往往令外国人实在目不暇接，难以跟踪，所以姆列钦的名字在我国还不是很熟悉的。值得高兴的是，他有3本著作已经或即将译成中文在我国出版发行。第一本著作《普里马科夫的仕宦生涯》，它的中文版已在今年1月由新华出版社出版。另一本著作也即将由新华出版社出版，书名是《历届克格勃主席的命运》，写的是从捷尔仁斯基到普京20多位克格勃主席的生涯和命运。第三本就是本书。相信随着这几本书的中文版的出版发行和其他方面的介绍，我国读者将有可能逐渐了解和知晓姆列钦其人。

本书的题材和写作颇有一些特点，值得在此作些简要的介绍。从本书的书名《权力的公式》看，似乎这是一本探讨政治权力问题的政治理论著作，其实这是一部叙述苏联和俄罗斯从戈尔巴乔夫到叶利钦和从叶利钦到普京这15年风云变幻、曲折跌宕的历史的书，是以介绍俄罗斯总统叶利钦从苏共斯维尔德洛夫斯克州委书记走到俄罗斯总统的权力顶峰这条充满着错综复杂的起伏和斗争的道路为主线展开的。作者着眼于从他的国家中的权力的表现、运行、得失与变迁和老百姓对待权力的心理的角度来透视苏联和俄罗斯在这15年中的全部历史过程，并揭示参与这个过程的形形色色的历史人物的各种

面目。作者在书中为我们提供了许多我们还不知道的或知之不详的历史材料。比如说，1991年12月叶利钦、克拉夫丘克和舒什克维奇三个斯拉夫人宣布苏联解体的别洛韦日协议究竟是怎样搞出来的？又如，原属同一阵营的叶利钦总统和鲁茨科伊副总统以及哈斯布拉托夫议长在叶利钦取得政权后怎么会变成以总统为一方，以副总统和议长为另一方的敌对的两方，而在1993年10月不得不以炮打白宫的武力方式来解决双方的矛盾的？还有许多同苏联和俄罗斯这段历史有关的，包括对我们来说还像谜团一样不易弄清楚的情况和问题，作者都在书中作了相当详细的叙述和描写，从而为我们提供了很多了解情况和研究问题的材料和线索。

这本书的写作方法也有它的特点。作者的写作是以直接引用15年来发生的各种事件的当事人和见证人的回忆和作者对他们的访谈为基础的，并按历史过程分篇分章节加以编纂，同时进行一定的评述。书中从头到尾都有大量的引语，但读来并不使人感到厌烦，反而觉得十分生动。作者对人物的描绘和刻画尤有其一些独到之处。例如对戈尔巴乔夫、利加乔夫等苏共中央政治局成员和当时的其他有关人物，对叶利钦总统和这些年在他们周围的一系列人物的历史背景、性格特征、工作作风和他们之间的相互关系等的描述都比较具体细致和生动形象。

全书共分5篇19章201节。为了读者阅读的方便，这里可把各篇涉及的主要内容和问题简单提一下。

第一篇作为开卷，作者在这篇中采用倒叙手法，先讲了1999年底叶利钦决定提前辞去总统职务和普京当选为新一任总统这一出人意料并为叶利钦赢得了作者称之为“在历史上的地位”的历史事件，同时也介绍了普京的生平简史。往下全书就按历史时间顺序展开。

第二篇叙述了叶利钦的家庭出身、童年和青年生活、在斯维尔德洛夫斯克的工作经历；讲到戈尔巴乔夫和利加乔夫怎样把他调到莫斯科任政治局候补委员和莫斯科市委第一书记；后来叶利钦又怎样同利加乔夫和戈尔巴乔夫等发生了矛盾，使他起来造反和被迫辞职。作者在这里披露了双方在苏共中央书记处、政治局和1987年苏共中央全会上互相进行交锋与斗争的许多细节。这是叶利钦的第一次上升和第一次遭贬。

第三篇是沿着1988年后叶利钦和戈尔巴乔夫之间的矛盾和对立的发展以及他们在莫斯科和全国群众中的威望的消长而展开的。叶利钦在1989年后东山再起，他竞选苏联人民代表大会代表成功，并成为民主派的首领，1990年又当选为俄罗斯最高苏维埃主席，后又当选为俄罗斯第一任总统，他在群众中的威望越来越高。而戈尔巴乔夫虽然作为总书记，还当上了苏联总统，可他的威望却越来越下降，在同叶利钦的较量中一步一步走下坡路。1991年的8·19事件更成为一个历史的转折点。作者在这里详细叙述了8·19事件的经过，8·19事件后苏联和俄罗斯的局势，还详细介绍了1991年12月决定苏联解体的在别洛韦日松林中举行的俄罗斯、乌克兰和白

俄罗斯三方首脑会晤的情况。

第四篇写的是叶利钦在俄罗斯执政后 90 年代上半期俄罗斯的政治和经济情况，叙述了盖达尔的休克疗法造成的震荡和困难，民主派当权后出现的分裂，总统、政府与议会之间的矛盾的发展和 1993 年 10 月叶利钦决定炮打白宫的来龙去脉。还叙述了叶利钦击败了对手大权独揽之后他本人的变化和他周围的班子中展开的各种争夺权力的斗争。

第五篇写的是 1995 年到 1999 年这段时间中俄罗斯发生的各项重大事件。首先讲了第一次车臣战争的缘由和经过，点到了车臣战争与叶利钦竞选总统的关系。第二是详细叙述了 1996 年的总统选举，写到叶利钦在看到国家杜马的选举结果对民主派不利的情况下如何不顾严重的心脏病，在第二轮总统选举中四出活动，拉拢列别德击败了久加诺夫。说到叶利钦在总统选举中获胜了，但身体也垮了，实际上后来几年叶利钦已不能正常工作，于是就出现了“没有总统的总统治理”。提到有些人把这段时间同勃列日涅夫的晚年相比。同时作者也用材料指出，这时叶利钦自知自己身体已不行，所以已在认真考虑接班人问题，1998 年三次撤换总理，1999 年又三次撤换总理都与考虑接班人问题有关。书中讲到 1998 年俄罗斯金融危机后叶利钦任命普里马科夫为总理是不得已的，总统的班子此时不敢冒解散议会的风险。作者对总统“家族”的成员和他们所起的作用也作了不少介绍。作者说叶利钦虽然病相当重，但他还是清醒地选中

了普京作为接班人。在车臣恐怖分子挑起第二次车臣战争并在莫斯科等地制造恐怖事件的时候，普京在车臣行动中的强硬态度赢得了人们的好感，再加上新的杜马选举的结果，使普京顺利地当选为第二任俄罗斯总统。

由于书中材料的丰富和叙述的生动，所以看完本书后颇有一点像看了一部关于苏联和俄罗斯最近15年历史的系列历史纪录片的感觉。这也许只是我自己在译校过程中产生的感觉。但不管怎么说，我们觉得这本书对我们了解和研究苏联和俄罗斯这15年的历史，是有较大的阅读价值的。至于作者在书中反映的他对这些年中苏联和俄罗斯的许多事件和人物的观点，那就只能由读者自己去作出评价了。

这本书是作者于今年4月27日亲自交给王宪举同志（《光明日报》驻莫斯科首席记者）的。当时王宪举同志答应作者尽快译出，争取早日在我国问世。为此，参加此书的译者有十几位同志。他们是：徐葵、林野、张金兰、王宪举、王东政、宋锦海、远方、王器、李禄、陈新明、姚晓南、胡延新、钱乃成等。全部译文由徐葵、张达楠、陈凤翔共同作了校对。需要说明的是，由于本书的翻译和校对时间都很匆促，译文中无疑会有不少错误和不妥之处，我们热忱地欢迎读者给予批评指正。

徐 葵

2000年10月20日